

Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322

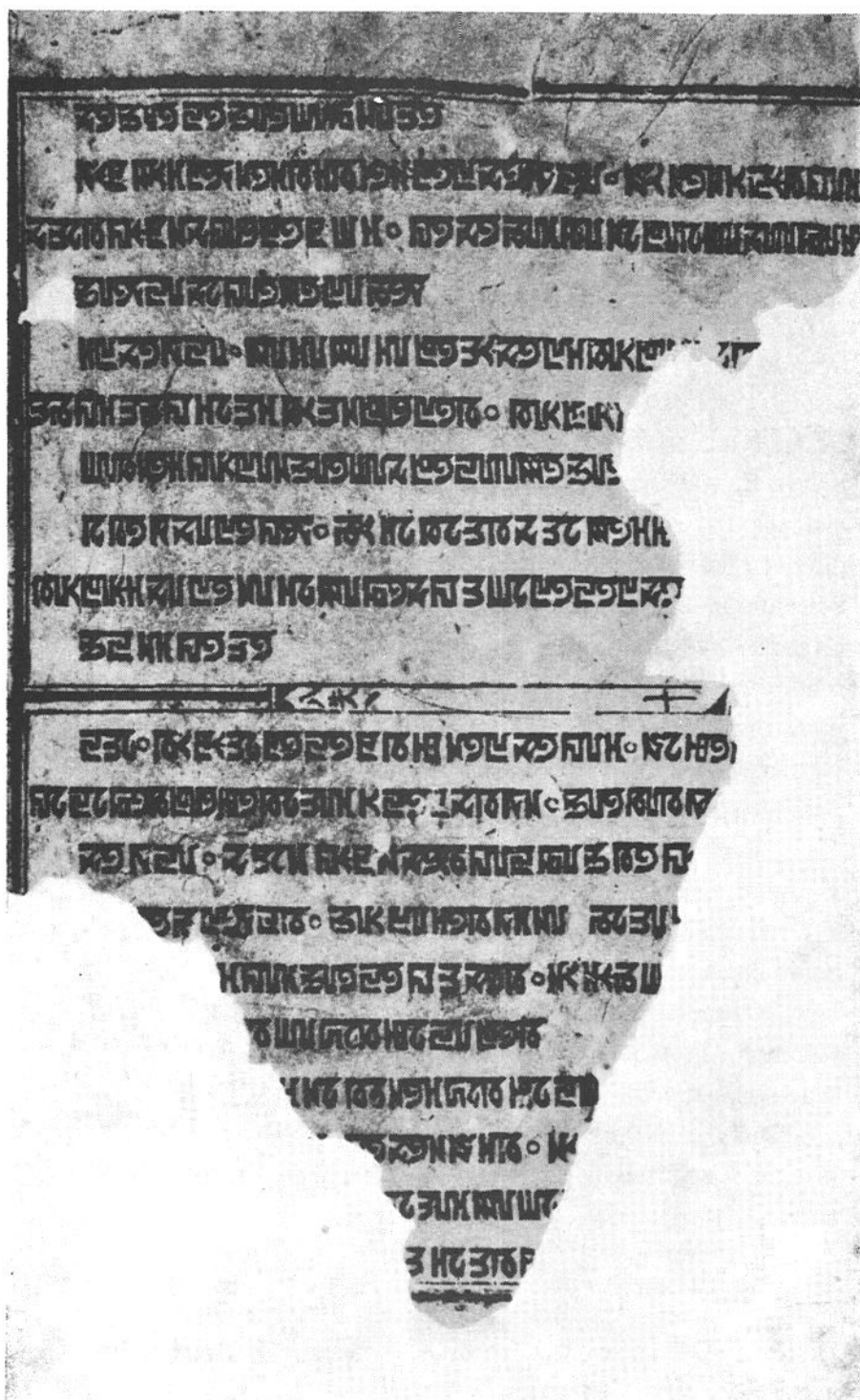
VON

PENTTI AALTO

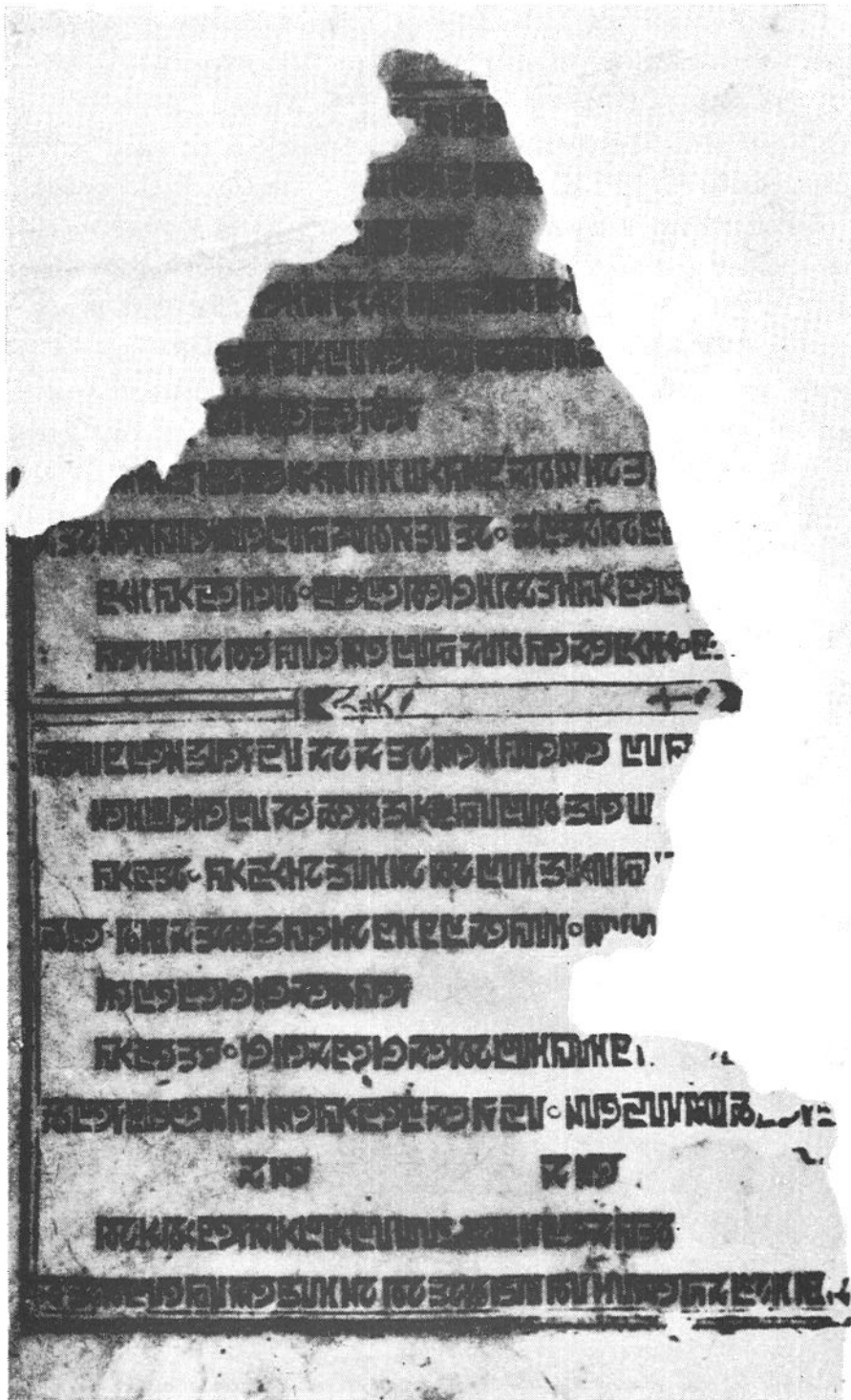
In den Mitteilungen des Instituts für Orientforschung III, 1955, S. 279 ff. war ich imstande, drei Fragmente der in Quadratschrift gedruckten mongolischen Übersetzung des Subhāṣitaratnanidhi darzustellen.¹ Zwei von diesen stammen aus der Berliner Turfan-Sammlung, das zweite war aber damals nur in einer von Th. F. CARTER² veröffentlichten Photographie zugänglich, weil das betreffende Fragment selbst wegen der Evakuierung während des Krieges noch nicht erreichbar war. In dem von ERICH HAENISCH neulich herausgegebenen zweiten Hefte der »Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung« (ADAW Kl.f. Sprachen, Literatur und Kunst, 1959, Nr. 1, Berlin 1959) kommt S. 56 das von CARTER abgedruckte Stück vor, und zwar als ein Teil des tatsächlich viel grösseren Fragments T III D 322 (= D 1 b). Die D 1 a und b sind zwei unvollständige Faltbuchblätter, b = Bl. 10, a = Bl. 11. Sie sind offenbar nie gefaltet bzw. gebunden gewesen und dürften also direkt aus einer Druckerei stammen. Trotzdem diese nacheinanderfolgenden Blätter einigermaßen zerrissen sind, geben sie uns einen längeren, beinahe zusammenhängenden Abschnitt des Textes. Auch der Name des Werkes ist in einem Kapitelkolophon enthalten.

¹ Von diesen waren zwei schon früher von mir identifiziert worden : Altaistica I, Studia Orientalia XVII: 7 und A Second Fragment of the Subhāṣitaratnanidhi in Mongolian Quadratic Script, JSFOu 57,5.

² In seinem Werke The Invention of Printing in China and its Spread Westwards, New York 1925, S. 109.



T III D 322 r.



T III D 322 v.

Der Text vertritt die von LIGETI¹ veröffentlichte Übersetzung von Sonom gara, weicht aber ein wenig in seiner Anordnung davon ab und enthält dabei einige kleinere Schreibfehler.

Nach dem Erscheinen meines obenerwähnten Aufsatzes haben mongolische Gelehrte zwei Ausgaben des Subhāṣita in Übersetzung von Čačar gebši Lubsangčültem herausgegeben. Im J. 1957 erschien in Mukden auf Schriftmongolisch »Erdeni-yin sang Subasiti» und 1958 gab Č. DAMDINSÜREN in Ulanbator denselben Text in einer modernen khalkha-mongolischen Fassung: »Эрдэнийн сан субашид» heraus. In seinem Vorwort behandelt der Herausgeber die verschiedenen mongolischen Übersetzungen des Werkes (vgl. ferner sein Mongγol-un uran jokiya-un teūke, Mukden 1957, S. 217 ff.). Beide Ausgaben enthalten auch den Kommentar des Subhāṣita in der mongolischen Übersetzung von Čačar gebši.

Ich gebe im Folgenden den fragmentarischen Quadratschrifttext interlinearisch mit dem entsprechenden Abschnitt der photographischen Ausgabe von Ligeti, den tibetischen Text Ligetis, die Übersetzungen von KÖRÖSI CSOMA² und CAMPBELL³ sowie die schriftmongolische Fassung der Übersetzung von Lubsangčültem.

Der Text beginnt mit dem obenerwähnten von Carter veröffentlichten Stückchen, das die linke Hälfte des Blattes 10 bildet. Zum Unterschied von der Seitenbezeichnung der Ausgabe Ligetis bezeichne ich Blatt 10 *recto* (= *r*), Blatt 11 *verso* (= *v*).

II 7 a (52) sayid boydas-tur dorodus aran maγulabasu ber / esergü
qamiya ayimasqun /
čīn-a omoy-iyer-iyen qayilabasu taqi / arslan nigülesküi
r 1 yar-iyān q
sedkil-iyer tejiǵeyü // (53) sayid-teče
r 2 iyer t'eǵi
gem eriyü busud aran / dorodus-eče qamiya erikün /

¹ L. LIGETI, Le Subhāṣitaratnanidhi mongol I, Bibl. Or. Hung. VI, Budapest 1948.

² In dem Supplement zu JRASB vol. 7, 1911, S. 94 ff.

³ W. L. CAMPBELL, Die Sprüche von Sakya, Ostas. Zeitschr. N. F. 2, 1925, S. 31 ff.

- r 3 *busud haran O do*
qayaraysan erdeni-dur sinjilegdeyü / tülegsen
- r 4 *rdini-dur šinč'ile*
čučala-yi ken je sinjilekün // 7 b (54) mayta-
- r 5 *en je šinč'ilek'un*
γsan-iyer ber ülü bayasun / doromjilabasu ber ülü
- r 6 *r ber ülü bayasun O doromj*
kü mayulan / öberün erdem-iyen sayitur aba-
- r 7 . *u ma'uēlan O ö'erun ērdem-iyen*
su ele / sayid boγdas-un belge anu bolai //
- r 8 *su ēle O sayid boγdas-un belge anu bo ...* (55)
bilig-un küčün-iyer oluγsan ed / ünēn ed tabar kemekü bo-
- r 9 *bilig-un küč'un-iyer oluγsan ēd O ünēn ēd*
lai / noqai quluγan-a čadbasu ber / ičebüri jabqayγsan-u
- r 10 *layi O noqoyi quluγan-a č'adu'asu ber O hič'ub*
aldar buyu // (56)
- r 11 *aldar buyu*
- II 8 a nökör següder-i tegüs bayajiyulbasu noyan-u kü sayin
- r 12 *nökör se'uder-i tegus bayaji'ulu'asu*
inu esegü bui / morin-iyen sayitur čimebesü ele e-
- r 13 *inu ēse'u buē O morin-iyen sayitur č'*
jen-dur büged üjšeküleng-tu ülükü bui // (57)
- r 14 *jen-dur bö'ed üjšekülen-tu ü*
yambar yambar-iyer noyan kümün / nököd-iyen ačibar-iyer
asa-
- r 15 *yambar yambar-iyar noyad kü'un O nököd*
rabasu ele / tere tere kü yosuyar nököd inu/noyan-iyen
- r 16 *ra'asu ēle O tere tere kü yosu'ar nökö*
üiles-i bütügemüi // (58)
- r 17 *üēles-i büt'u'emue*
- II 8 b sayin boγdas bükü γajar-a / busu merged-i ken je seng-
gerekün
- r 18 *sayin boγdas bükü qajar-a O busu merged-i ken je sengere ...*
oytaryui-dur naran uryubasu ele / odud olan ber büge-
- r 19 *hoqtorquē-dur naran urqu'asu ēle O hodud olon ber*

- sü ülu üjegyü //
- r 20 *su ülü üjegyü.....*
- III b sayin üge-tü erdeni-yin sang neretü sastir-eçe sayin ara-
- v 1 *sayin 'ügetü erdini-yin c'añ neretü şastir-aç'a s.....*
n-i onoqui nököge jül
- v 2 *n-i onoquë nökö'e jüyil da'usbayi*
- v 3 *sadu sadu (59)*
- III 1 b mayui kümün ed-tu bolbasu ele/ düledte mayui aburi-tu
- 4 v *ma'ue kü'un ed-tu bolu'asu ele O düledte ma'ue a.....*
boluyu / urusqu usun-i ker ber qariyulbasu imayta u-
- v 5 *boluyu O urusqu usun-i ker ber qar.....*
ruyu kü urusun bui // (60)
- v 6 *ru'u kü urusun buë*
- III 2 a mayun-eçe sayin aburi qarbasu ber / tere jasaday aburi
- v 7 *ma'un-aç'a sayin aburi qarqa'asu ber O tere.....*
kemekü bolai / bolor-i erdeni-ber önggelebesü ber / usun-
- v 8 *..... bolayi O bolor-i erdini-'er öng*
dur kürbesü mön öngge-ben üjügülüyü // (61)
- v 9 *dur kürü'esu mun önge-'en üj.....*
mungqay-ud üles-i sayitur bütügebesü ber / öljei-e
- v 10 *munqa'ud üeles-i sayitur bütü'eb (?).....*
bui je inu bütügegsen busu / qoroqai-yin silusun yong-
- v 11 *buë je inu bütü'egsen busu qoro O qay.....*
qor bolur-un / kümün-ü uran-iyer boluysan busu bui // (62)
- v 12 *qor bolurun O kü'un-u uran-iyar boluqs.....*
- III 2 b sayid-un bütügegsen ey-e-yi / mayun aran nigen dayun-dur
- v 13 *sayid-un bütü'egsen eye-yi O ma'ui (?) nik.....*
ebdeyü / tariyaçin-u on sara jobaysan tariyan-i / mön-dür
- v 14 *.....tariyaç'in-u hon zara joboqsan tariya.....*
nigen dayun-dur qariyulumui(?) // (63)
- v 15 *..... qira'ulumuë*
olangkin mayun öber-ün gem-iyen / busud aran-dur uquruyu
- v 16 *..... un ö'erun gem-iyen b.....*
(?) / turayun burtaç-i idegsen qosiyuban / ariyun paçar-tur
- v 17 *..... urtaç-i idegsen qo*

- kijigejü (?) arčimui // (64)
 v 18 rč'imue
 III 3 a mungqay kümün-i üile-dür yabuylbasu / üiles-i ebdeged
 v 19 e-dur yabu'
 mön ber yutuyu / ünegen-i qan or-a sayuluysan-u siltayabar
 v 20 hün
 nököd-i jobayayad mön ber alaydajuyui gekü //

Der tibetische Text (LIGETI II 7 a ff.):

- (52) *skyes mčhog rnamś la dman pa rnamś*
khro yañ lan du ga la khro
lče sbyañ dregs pa'i skad 'byin yañ
ri dags rgyal po sñiñ rje skye.
- (53) *bdag ñid čhe la skye bo rnamś*
skyon chol 'gyur gyi dman la min
'phen zel rin čhen la lta yis
'gal dum la ni su žig dpyod. (II 7 b)
- (54) *bstod pa'i (?) dga' bar mi 'gyur la*
smad pas mi dgar mi 'gyur žiñ
rañ gi yon tan legs gnas pa
skye bo dam pa'i mchan ñid yin.
- (55) *sdig pa dañ ni mthu real las*
byuñ ba'i loñś spyod loñś spyod min
khyi dañ byi bla (?) 'grañś na yañ
ño cha bor ba'i rnamś (?) thar yin. (II 8 a)
- (56) *'khor la phun sum chogs gyur na*
rje dpon ñid kyi čhe ba yin
rta la rgyan tu byas pa de
bdag po ñid la mi mjes sam

- (57) *ji lta ji ltar rje dpon gyis*
'khor la drin gyis bskyañs gyur pa
de lta de ltar gyog 'khor rnam
rje dpon ñid kyi bya ba sgrub (II 8 b)
- (58) *bdag ñid čhen po gnas pa'i sar*
mkhas pa (?) gžan dag su yis reñ
mkha' la ñi ma śar ba na
rgyu skar mañ yañ mthoñ mi 'gyur. (III 1 b)
- (59) *skye bo nan pa 'byor thob kyañ*
lhag par spyod pa ñan par 'byur
'bab čhu ji ltar bzlog gyur kyañ
thur du 'bab pa kho nar 'dod. (III 2 a)
- (60) *dman las spyod pa bzañ byuñ yañ*
de ni bčos ma'i rnam thar yin
śel la nor bur kha sgyur yañ
čhu dañ phrad na rañ mdog ston.
- (61) *blun pos bya ba legs grub kyañ*
stes dbañ yin gyi bsgrubs pas min
sriñ bu'i kha čhu dar skud du
'gro ba mkhas nas byuñ ba min. (III 2 b)
- (62) *čhen pos 'bad(?) nas bsgrub pa'i gros*
ñan pas skad čig gčig la 'joms
žin pas lo zlar 'bad pa'i žin
ser bas skad čig rtul du rlog.
- (63) *ñan pas phal čher rañ gi skyon*
gañ yin gžan la bsgod par byed
kha dvas mi gcañ zos pa'i mčhu
sa gcañ gžan la 'bad nas 'phyid. (III 3 a)

(64) *blun po bya ba la sbyar na*
don ñams de yañ ñams par 'gyur
wa skyes rgyal por bskos pa yis
'khor sdug rañ yañ bsad čes grag.

Abweichende Lesarten bei KÖRÖSI CSOMA (= Cs) und CAMPBELL (= Cb):

- 52: c) *lče spyañ*: Cb *če spyañ*; d) *ri dags*: Cs Cb *ri dvags*; *rgyal po sñiñ rje*: Cs *rgyal pos sñiñ rjes*; *skye*: Cs Cb *skyoñ*.
- 53: b) *chol*: Cs *'chol*; c) *'phen*: Cs Cb *'phan*; *lta yis*: Cs *blta yi*; d) *'gal dum*: Cs Cb *mgal dum*; *žig dpyod*: Cs *žig spyod*.
- 54: a) *bstod pa'i* geschrieben wie *pis*: zu lesen mit Cs und Cb *bstod pas?*
 c) *rañ gi*: Cb *ran gi*; *legs gnas pa*: Cs *legs par gnas*, Cb *legs gnas na*; d) *skye bo dam*: Cb *kye po tam*.
- 55: a) *sdig pa*: Cs *rig pa*; b) *byuñ ba'i*: Cs *byas pa'i*; c) *byi bla*: Cs *byi la* Cb *byi ba*; *'grañs na*: Cs *'greñ na* Cb *'brañs na*; d) *rnams thar*: Cs *rnam thar* Cb *rham thar*.
- 56: c) *de*: Cb *te*; d) *mjes*: Cb *mjas*.
- 57: c) *gyog 'khor rnams*: Cs *'khor gyog gis* Cb *'khor gyog rnams*.
- 58: a) *bdag*: Cb *btag*.
- 59: b) *spyod pa*: Cs *spyod lam*; c) *bzlog*: Cb *ltog*.
- 60: a) *dman las*: Cs Cb *dman la*; c) *nor bur*: Cb *nor bus*; *sgyur*: Cs Cb *bsgyur*.
- 61: b) *stes*: Cb *sñes*; d) *nas*: Cb *ne*.
- 62: d) *ser bas*: Cb *ser ba'i*.
- 63: b) *bsgod*: Cs Cb *'god*; c) *kha dvas*: Cs *khva tas* Cb *gva tas*; d) *gžan*: Cb *gzlan*.
- 64: d) *grag*: Cs Cb *grags*.

Die Übersetzung von CAMPBELL:

52. Wenn auch die Niedrigdenkenden gegen die Guten wüten, wie könnten diese umgekehrt auf sie zornig werden? Obwohl der Schakal anmassend heult, schützt ihn der König der Tiere voll Gnade.
53. Die Leute suchen nach Fehlern bei bedeutenden, aber nicht bei unbedeutenden Menschen. Sie starren den kostbaren Onyx an, aber wer beachtet ein halbverbranntes Stück Holz.

54. Sich über ein Lob nicht zu freuen und über einen Tadel nicht zu ärgern, aber in seiner eigenen Tugend festzustehen, das sind die charakteristischen Zeichen für einen vortrefflichen Menschen.
55. Reichtümer, die durch Gewalt und Schlaueit erworben sind, sind keine Reichtümer. Hunde und Mäuse laufen ihnen nach, aber die ganze Sache ist schamlos.
56. Es ist von grosser Bedeutung für den Herrn, dass seine Dienstboten vollständig zufrieden sind. Wirkt nicht das Geschirr, das man einem Pferde anlegt, wie ein Schmuck für den Besitzer?
57. In dem Masse wie der Herr seine Diener mit Güte beschützt, in demselben Masse fördern die Diener die Geschäfte ihres Herrn.
58. Wer wird in dem Ort, wo der grosse Herr (Buddha) anwesend ist, einen anderen Weisen beachten? Wenn die Sonne am Himmel aufgeht, verschwinden die anderen Sternbilder.
59. Wenn ein böser Mensch Reichtümer erwirbt, so wird er desto schlechter in seinem Verhalten. Ein Strom mag auf irgend eine Art abgeleitet werden, trotzdem wird das Wasser immer nur abwärts streben.
60. Das Verhalten eines Niedrigdenkenden mag gut erscheinen, doch ist sein Leben unwahr. Man kann einem Stück Glas die Farbe eines Edelsteins geben, aber im Wasser wird die richtige Farbe hervorkommen.
61. Was ein Tor glücklich erreicht, ist weniger seinen Anstrengungen als seinem Glück zuzuschreiben. Dass aber der Seidenwurm aus seinem Speichel Seide hervorbringt, wird durch seine Geschicklichkeit bewerkstelligt.
62. Die sorgfältigen Vorbereitungen eines grossen Mannes kann der Böse in einem Augenblick umwerfen. Das Feld, das der Bauer monate- und jahrelang bebaut hat, kann durch den Hagel in einem Augenblick zerstört werden.
63. Im allgemeinen übertragen die Bösen die Fehler, die ihnen anhaften, auf andere. Die Krähe reibt, wenn sie etwas Unreines gefressen hat, sorgsam ihren Schnabel an der sauberen Erde ab.
64. Wenn ein Tor sich an einem Geschäft beteiligt, so gehen das Geschäft und er zugrunde. Als der Fuchsgeborene zum König gewählt wurde, soll er seiner unglücklichen Gefolgschaft den Tod bereitet haben.

Die Übersetzung von KÓRÖSI CSOMA:

- (52) 27. Though low-minded men be wrathful (angry) to the holy men but how would these, in return, become angry with them? Though the jackal utter a fustian language, yet the king of the deer protects him mercifully.

- (53) 28. People seek to find fault with the excellent, and not with the low men. They look with ashtonishment to costly longings, but who would do so to a fire-brand?
- (54) 29. Not to be cheered up by praise; not to be grieved by shame — but to know well his own perfections, is the characteristic sign of an excellent man.
- (55) 30. Those are no vain riches that are gotten by knowledge, strength and skill. The dog and the cat, though they stand erect, are living samples of impudence.
- (56) 31. It is the master's greatness, if his servants are in every respect well satisfied. The embellishments put on a horse, are they no ornaments for the master himself?
- (57) 32. As the master takes care of and kindly protects his servants (or subjects), so are managed the master's affairs also by the servants.
- (58) 33. At the same place, where the great Lord (Buddha) is present, who would acknowledge any other wise man? When the sun has arisen though there be many distinguished stars in the heaven, none of them is visible.
- (59) 34. A wicked man, though he gets riches, grows worse in his conduct. A stream, howsoever it be turned back, yet endeavours to flow downwards.
- (60) 35. Though a wicked man appears good in his conduct, it is but hypocritical life. Though a crystal be made to have the colour of a gem, it shows its own colour.
- (61 fehlt bei Csoma).
- (62) 36. A great man's wise arrangements are annihilated in a moment by wicked men. A corn field cultivated for years and months by the husbandmen, is suddenly destroyed by a hail.
- (63) 37. In general, a bad man rubs on others the defects which he has in himself. The crow, after having eaten some unclean thing, earnestly rubs her bill on clean ground.
- (64) 38. If a business be committed to a fool, it will fall short, and the fool himself will be crushed under it. The fox-born, being elected king, it is said, destroyed his distressed train also.

Der Spruch 58 kommt auch bei 'Ĵigs med nam mkha' (fol. 12 l. 13) vor, und Huth gibt ihn in seiner Übersetzung (S. 19 f.) wieder: »An dem Orte, wo der Mahātman weilt, wer zählt da übrige Weisen. Wenn am Himmel die Sonne aufgegangen ist, werden die Mondhäuser, trotz ihrer Menge, nicht gesehen.»

Die entsprechenden Verse nach der Übersetzung von Čaqaq gebši:

- (52) *urɣumal ünən sayın kümün-dür mayu ulus
uĉir-ügei ber demei qarsilabaĉu kereg-tür ülü abuyu
ulai idegĉi mayu ĉinu-a demei ulibaĉu
uqayatu sayın arslan qarin nigüleskü metü.*
- (53) *silyaday sayın kümün qaĉayai yabubasu gem-dür bodumui ĵe
sıbsıgtü mayu kümün kedüi ĉalayayırabaĉu ülü aĉıylayu
şiru subud terigüten ĉabatai bolbasu ebderekei-dür bodumui ĵe
silegebür-ün modun kedüi qayarabaĉu ülü kereglekü metü.*
- (54) *maytabasu ber demei bayarlan ülü kögerkü ba
mayusiyabasu ber darui qorusun sintaral ügegüi-e
mayun öber-ün sayın-iyen aldal-ügei yabubasu
manglai sayın kümün-ü ĵim-a yosun mön bui.*
- (55) *buliqai güĵir qaɣurmaɣ ba nigül kilinĉe ber
buliyan qulayıĵu oluysan olĵa anu olĵa busu bui ĵe
buĵir idesitü qulayayıĉi noqai ba miɣui-nuɣuud
bultayital-a ĉadbaĉu niɣur-ügei yabudal bolai.*
- (56) *alıba yeke kümün-ü dayayuli nököd-ün qubĉad ĉimeg sayın bolbasu
alimad terigülegĉi tegün-ü yeke-yin temdeg bolqu bui ĵe
adalıdqabasu sayıqan emegel qaĉayar-tu sayın mori-yi
alı ken unubasu tere kümün-ü ĉimeg bolqu metü.*
- (57) *terigülegĉi blam-a-nar noyad ber şabi-nar nököd-iyen
tedküĵü yambar kedüi ĉinegen asaran qayiralabasu
tedeger bügüde ĉu mön tegün-ü qamuy üiles-i
tere metü tegünĉilen ünən sanay-a-bar bütügeyü.*
- (58) *onĉa buyan erdem tegüsüksen yeke mergen bayıqu qaĉar-tur
olan baya sayı erdemten bui bolbaĉu demei ülü kereglegdeĵü
oɣtarɣui-dur naran urɣuyad qamuy-i geyigülbesü
odud olan bui bolbaĉu tung ülü üĵegdekü metü.*

- (59) *aday mayu kümün kedüi ber bayajın degegsilebečü
asuru bardam boluyad qara qour-a anu ulam yekedeyü
adalidqabası urusqu usun-i kedüi činegen qoribaču
asida urusqu jüg-degen buliyaldun jidkükü adalı.*
- (60) *ketürkei mayu kümün keseg jayur-a sayın yabubaču
kedü-degen mayu jang anu arya-ügei yarqu boluyu
ker metü čayan sil-i čindamani-yin öngge-ber budubaču
kejiy-e nigen usun-dur norbasu öber-ün öngge-ben üjegülkü metü.*
- (61) *ütele teneg kümün-ü jarım üile inu sayıqan bütübečü
üneker medejü bütügegsen busu jol dayariysan bui je
üligerlebesü toryan-u qoruqai-yin gedesü toryan utasu boluyusan anu
ülemji sayın dayan busu erten-ü üile-yin ür-e bolalı.*
- (62) *sayın uqayatan merged-ün kičiyejü bütügegsen yeke kereg-i
sanay-a mayu qourtu kümün nigeken čay-tur ebdekü bui bülüge
sar-a-yin boltal-a simdan kičiyejü uruyuluyusan tariyan-i
salkitu doysin möndür-iyer nigen kšan-dur tobray bolyaqu metü.*
- (63) *ary-a meketü mayu kümün öber-ün kigsen gem-iyen
ab ariyun öber-e kümün-dür jayılajulju orkiqu bui bülüge
adalidqabası bayasun-u qoruqai-yi idegsen keriy-e jüder qoşu-ban
ariyun čeber çajar-tur kičiyen arčiqui-luya adalı.*
- (64) *ergigüü teneg kümün-dür yeke kereg-i dayajalyabası
ese medejü kereg-i buruyu üiledüged öber-iyen bürilüyü
erte čay-tur nigen ünege-yi olan görögesüd qayan bolyan ergügsen-
iyer
egenegte nököd-iyen jöbajayad öber-iyen alajdayısan üliker metü.*

Anmerkungen (zu r 1 — r 10 siehe auch MIO III S. 285 f.):

- (52) II 7 a *sayid boydas* (= r 8 *sayid boqdas*) = *skyes mčhog rnam*s scheint ein Beispiel für die Numeruskonkordanz zu sein (vgl. POPPE Asia Major N.F. 1, 1944, S. 102, JHAS 17, 1954, S. 467).

- (58) r 18 II 8 b *sayin boqdas* = *bdag ñid éhen po* scheint aber darauf hinzuweisen, dass *boqdas* auch als Singular aufgefasst worden ist. *dorodus (aran)* = *dman pa rnams*, MNT HAENISCH *dōro* 'unten', Muk. 143 *doradu*, Golst. III 173 *dōratu. čin-a* = *lče spyañ* 'Schakal', vgl. JSFOu 57, 5. S. 5. *taqi* ~ *daqi* (= *yani*) < atü. uig. *taqy* 'und, mehr, weiter, auch noch'?
- (54) r 6 II 7 a *dorom [jila'asu]*: MNT HAENISCH *dōramjila-* 'geringschätzen', *dōromji* 'gemeine, üble Leute', Golst. III 117 *doromjila-* neben *doramjila-*.
- (53) II 7 a *čučala* 'abgebranntes Holzstück' = 'gal dum, Cs *mgal dum* (Jäschke S. 90), mo. gew. *čučali* (Kowal. III 2210), bei Caqar gebši *silegebür modun*.
- (56) r 12 *nök'ör se'uder* = 'khor : eine gewöhnliche Verbindung, vgl. RKW 341 b *nökṛ sūdṛ* 'Begleiter, Suite (der Fürstlichen)'.
r 13 *ése'u*: vgl. MNT *ese'u* HAENISCH »ese Negation mit Fragepartikel *u*».
r 15 *k'u'un* : vgl. v. 4 *k'ü'un*, v. 12 *k'ü'un-u*
- (57) r 16 *yosu'ar*: Instrumental auf 'ar wie v 8 *erdini-'er*.
- (58) r 19 *hoqt'orquē* 'Himmel', vgl. MNT *hohtorhu* 'leer', LEWICKI *hoxtorxu, hoxtorxuḷ* id.
v 1 'üget'u: vgl. POPPE S. 23; auch im Tibetischen können anlautende Vokale mit Hilfe des 'statt des *a* geschrieben werden. *c'aṅ* vgl. POPPE S. 34 *c'aṅ*, LEWICKI *tsaṅ* 'grenier public'.
erdini = v 8 *erdini-'er*: sollte nach POPPE S.V. *érdini* lauten.
v 4 *k'ü'un* : vgl. v. 15 *k'u'un* (so nach POPPE S.V.).
- (61) v 9 *k'üru'esu*: MNT HAENISCH sowie LEWICKI schreiben *gur-öṅge'-enn*: Akkusativ mit dem Reflexivsuffix, nach konsonantischem Auslaut *-iyan* ~ *-iyen*.
v 11 *qoroqayi* (?): vgl. LEWICKI *χoroχai* 'insecte, ver', die Interpunktion mitten im Worte dürfte beweisen, dass der Schreiber die Sprache bzw. die Orthographie nicht beherrscht hat (vgl. die übrigen in diesem Fragmente vorkommenden Fehler).
v 12 *k'üu'n-u* : vgl. oben v. 15 und v 4.
- (62) III 2 b *nigen dayun-dur*: eine wörtliche Übersetzung für tib. *skad éig g'éig la* 'in einem Augenblick'.

v 13 *ma'ui* : fehlerhaft statt *ma'ué* wie v 4.

v 14 *t'ariyač'in*: vgl. MNT HAENISCH *tariyač'in*. *zara*: eine eigentümliche Schreibung, beeinflusst durch tib. *zla* 'Mond'? Vgl. POPPE s. 33.

v 15 *qira'ulumué*: eine fehlerhafte Schreibung statt **qari'ulumué*? Ist das Vokalzeichen wie im Tibetischen über das betreffende Konsonantenzeichen statt darunter gestellt worden?

III 2 b *mön-dür*: geschrieben als ob *dur* hier ein Dativsuffix wäre.

- (63) III 2 b *turayun* = tib. *kha dva*: ähnlich I 4 a = tib. *khva da*, Jäschke S. 37 *khva ta* 'crow, raven', Cs *khva ta* Cb *gva ta*, Čaqar gebši übersetzt *keriye*; *tura'un* 'Kranich' bei LEWICKI passt nicht semantisch, vgl. RKW 397 a *toyrün* < *toyuriyun* 'Kranich' und 411 a *tur^uč* < *turay* 'Kranich'. *kičigejü* bzw. *kičigejü*, gew. *kičiyé*- geschrieben.

- (64) III 3 a *qan or-a* (?): vgl. Muk. 269 *ora bariba*: *orun tuttī*, LEWICKI *oro* 'au lieu de, à la place de'.

v 20 *hün(e'en)* : LEWICKI *hünägän* 'renard'. Der von Čaqar gebši übersetzte Kommentar erklärt (S. 189, DAMDINSÜREN S. 133) diesen Vergleich:

kemegsen inu nigen ünege idesi erižü yabuysayar nigen buduyči kümün-ü nutuy deger-e nigen toγuγa köke buduy bayiysan-u dotor-a unayad keseg önggüriged γaruysan-iyer öngge inu mayalingyu-yin čečeg metü čegker köke önggetü bolγuyui | tegüneče nigen oron-a oduysan-du olan görögesüd üjged či ken bui kemeküi-dür ünege ber | namayi erdeni amitan kemen ču keledeg ariyatan-u qayan kemen ču keledeg kemebei | tegün-e göröged ber | egün-ü öngge üjšesküleng büged yabudal bayidal-luya tegülder bayiqu tula qayan bolγabasu žokimui | kemel-düjü qayan bolγan | arslan ber tüsimel bolγu | yabuqui-dur arslan-u mörün deger-e sayužu yabuqu terigüten kündülel üiledbečü tere ünege ber yerü neyite nököd bükün-e urilaqu büged | ilangγui-a ünegen nököd-tür qarsilažu bayiqui-dur üneced ber | ene noyan anu biden-lüge nigen iγayur-tu metü atal-a man-dur qarin qourlamui | egüni tengsesügei kemejü žöbsiged | bus sar-a-yin arban tabun-u söni bide bügüde ulıqu bui | tegün-e ken ese ulıbasu tere ünegen-ü üsün žulyaraq

*boluju kemen ĵar talbiĵu neyite-dür sonosqayad tere metü üiledküi
čay-tur tere noyan ču nigen ĵar odču üčüken dayu-bar uliqu-yi neyite
sonosuyad ünege aĵuju kemen medeĵü mayusiyan / arslan-dur ügü-
legsen-dür arslan ber tere köke ünege-yi mön kü dour-a anu alabai
kememüi //*

Die Erzählung ist der über den Blauen Schakal in Pañcatantra I 10 sehr ähnlich. In der mongolischen Übersetzung des Pañcatantra ist diese Erzählung, eben von einem Fuchs, Nr. 13, siehe VLADIMIRTSOV, Монгольскій сборникъ разказовъ изъ Паñcatantra, Petrograd 1921, S. 28, 34, 90, 141.

Abkürzungen

- LEWICKI: MARIAN LEWICKI, La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire — Index. Wroclaw 1959.
- MNT HAENISCH: ERICH HAENISCH, Mangᡤol un niuca tobca'an II. Wörterbuch. Leipzig 1939.
- Muk.: Н. Н. Поппе, Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. I—II. Moskau — Leningrad 1938.
- POPPE: NICHOLAS POPPE, The Mongolian Monuments in ᡤᡯᡤᡠᡤᡠᡩᡠ Script. GAF 8. Wiesbaden 1957.
- RKW: G. J. RAMSTEDT, Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki 1935.

VERZEICHNIS DER 'PHAGSPA-WÖRTER

- a r 18
 a'a]su r 8
 aburi v 7
 a[buri-t'u v 4
 -ač'a v 1, v 7
 aldar r 11
 anu r 8
 a]rč'imué v 18
 asa]ra'asu r 16
 bayaji'ulu'asu r 12
 bayasun r 6
 belge r 8
 ber r 6, r 10, r 19, v 5, v 7
 bilig-un r 9
 bolayi r 8, r 10, v 8
 bolor-i v 8
 bolu'asu v 4
 boluqs[an v 12
 boluyu v 5
 bolurun v 12
 boqdas r 18
 boqdas-un r 8
 bö'ed r 14
 bö'e]su r 20
 bué r 13, v 6, v 11
 b]urt'aq-i v 17
 busu r 18, v 11
 busud r 3, v 16
 buyu r 11
 bük'u r 18
 büt'u'e[besu? v 10
 büt'u'egsen v 11, v 13
 büt'u'emué r 17
 č'adu'asu r 10
 č'[ime'esu r 13
 c'aŋ v 1
 da'usbayi v 2
 do[rodus r 3
 doromj[ila'asu r 6
 -dur r 4, r 14, r 19, v 9, v 19
 düledt'e v 4
 -'en v 9
 -'er v 8
 e]rdini-dur r 4
 erdini-'er v 8
 erdini-yin v 1
 eye-yi v 13
 éd r 9 (bis)
 éd-t'u v 4
 é]j'en-dur r 14
 éle r 8, r 16, r 19, v 4
 érдем-iyen r 7
 ése'u r 13
 gem-iyen v 16
 haran r 3
 hara]n-i v 2
 hič'ub[uri r 10
 hodud r 19
 hon v 14
 hoqt'orqué-dur r 16
 hün[egen v 20
 -i r 12, r 17, r 18, v 2, v 5, v 8, v 10,
 v 17
 idegsen v 17
 inu r 13, v 11
 -iyan r 1, r 13
 -iyar r 1, v 12, r 15
 -iyen r 7, v 16

- iyer r 2, r 6, r 9
 je r 5, r 18, v 11
 joboqsan v 14
 jüyil v 2
 k'en r 5, r 18
 k'er v 5
 k'u r 7, v 6, r 16
 k'u'un r 15
 k'üč'-un-iyer r 9
 k'ü'un v 4
 k'üru'esu v 9
 ma'ue v 4 (bis)
 ma'uëlan r 7
 ma'ui v 13
 ma']un v 16
 ma'un-ača v 7
 merged-i r 18
 morin-iyar r 13
 mun v 9
 muŋqa'ud v 10
 naran r 19
 neret'u v 1
 nik'[en v 13
 noqoyi r 10
 noyad r 15
 nök'öd r 15, r 16
 nök'ö'e v 2
 nök'ör r 12
 olon r 19
 oluqsan r 9
 onoquë v 2
 ö'erun v 16
 öŋg[ele'esu v 8
 öŋge-'en v 9
 qaǰar-a r 18
 qar[i'u'ulu'asu v 5
 qari'ulumuë (?) v 15
 qarqa'asu v 7
 q[ayila'asu r 1
 qira'ulumuë (?) v 15
 qoroqay[i v 11
 qo[š'i'u'an (?) v 17
 quluqan-a r 10
 sadu v 3 (bis)
 sayid r 8
 sayid-un v 13
 sayin r 18, v 1, v 7
 sayit'ur r 13, v 10
 seŋgere[k'un r 18
 se'uder-i r 12
 šastir-ač'a v 1
 šinč'ile[k'deyu (?) r 4
 šinč'ilek'un r 5
 t'ariyač'in-u v 14
 t'ariya[n v 14
 t'egus r 12
 t'eǰi['eyu r 2
 t'ere r 16 (bis), v 7
 -u v 12, v 14
 -un r 8, r 9, v 13
 uran-iyar v 12
 urqu'asu r 19
 urusqu v 5
 urusun v 6
 u]ru'u v 6
 usun-]dur v 9
 usun-i v 5
 'üget'u v 1
 üël]e-dur v 19
 üëles-i r 17, v 10
 üjǰegdeyu r 20
 üjǰesk'ulen-t'u r 14
 üj[u'uluyu v 9
 ülu r 6, r 20
 ü[luk'u r 14
 ünen r 9
 yabu'[ulu'asu v 19
 yambar r 15
 yambar-iyar r 15
 -yi v 13
 -yin v 1
 yon]qor v 12
 yosu'ar r 16
 zara v 14